

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ (RÉSUMÉ, COMPTE RENDU, SYNTHÈSE)

© 2003 Р.А. Ермакова

Воронежский государственный университет

Предметом нашего изучения является особый вид письменной речи (ПР) – учебная ПР и, в частности написание *Résumé*, *compte rendu* и *synthèse*. Наш интерес к этой проблеме связан с тем, что в последние годы, в соответствии с требованиями социокультурного подхода, мы ориентируем студентов не просто на изучение французского языка, но на овладение теми видами учебной ПР, теми жанрами и параметрами, которые доминируют во Франции, контролируются самими французами и, следовательно, могут быть востребованы при сдаче экзаменов на международные сертификаты или при устройстве на работу. Отметим, что три, перечисленные выше, вида учебной письменной речи являются традиционными для французской школы. Они обязательны для всех выпускников средних учебных заведений Франции, имеющих степень бакалавра, они предлагаются в качестве испытательных экзаменов при приеме на работу. Наконец, владение этими видами ПР является необходимым составным компонентом экзаменов по французскому языку для получения диплома DELF/DALF Комиссии при правительстве Франции, дающего право обучаться в вузах этой страны.

В российской школе аналогичные виды учебной деятельности отсутствуют. Об этом свидетельствует и тот факт, что мы не нашли эквивалентов данных слов в русском языке. Наличие лакун на семантической карте русского языка (термины заимствованы из статьи И.Ю. Марковина и Ю.А. Сорокина [3]) подтверждает национально-культурное своеобразие этих номинативных единиц и обозначаемых ими понятий.

Письменная речь представляет собой продуктивный вид речевой деятельности (РД), при которой информация передается на расстоянии с помощью графических знаков [4, 145]. Результатом ПР является письменное высказывание. В учебной деятельности используются такие подвиды ПР, как слушание – письменная речь и чтение – письменная речь. В первом случае ученик слушает и пишет; в практике российской школы это будут диктанты, изложения, планы, тезисы, конспекты лекций. Во втором случае он читает и пишет; соответственно это будут планы, тезисы, конспекты, аннотации, рефераты.

Интересующие нас виды письменной учебной речи R, C и S относятся к разряду вторичных текстов, так как создаются на основе исходного письменного текста и строятся в соответствии с определенными требованиями. *Résumé* это сжатие текста до $\frac{1}{4}$ его объема с сохранением последовательности изложения авторских идей. *Compte rendu* это сжатие текста до $\frac{1}{3}$ от исходного, предполагающее не простое изложение текста, но некое его переосмысление на основе выделения главной идеи текста и второстепенных, связанных с ключевой. *Synthèse* объединяет технику двух предыдущих, однако ближе к последнему; это создание единого общего текста на основе 3-4 исходных, сжатых до $\frac{1}{4}$ от первоначального объема [5].

Французские подвиды письменной речи R, C и S больше всего могут быть сопоставимы с изложением и рефератом, хотя во многом от них отличаются, как по формальным параметрам, так и по механизмам, участвующим в данных видах РД. Различны и критерии оценки. Рассмотрим эти вопросы более подробно.

В традициях российской школы изложение рассматривается как один из видов компрессии, тогда как во французской традиции R, C и S являются не только результатом компрессии, но и переосмысления текста первоисточника. Изложение – это вид работы по развитию связной речи, в основе которого лежит воспроизведение содержания высказывания, создание текста на основе данного устного [4, 64]. Основные характеристики изложения связаны с особенностями исходного текста. По отношению к объему исходного текста различаются изложения подробные и сжатые (краткие изложения).

Важнейшей отличительной чертой исследуемых видов учебной ПР французской школы является их объективность, которая исключает всякое суждение или оценку, поэтому из текста должны быть исключены все слова с дополнительными коннотациями. Текст пишется всегда от третьего лица. Ссылки на автора не обязательны. В российской школьной практике ученик должен следовать прямо противоположным требованиям. Ему рекомендуется сохранять эмоционально-экспрессивную лексику и грамматику исходного текста. Он должен уметь воспроизводить его патетичность и эстетические

характеристики, присущие автору. Сохраняется лицо повествования, предложенное в тексте [1, 11].

Еще одна особенность французского изложения – его четкая структурированность. Работая над вторичным текстом, человек обязан выделить основные и дополнительные идеи текста, установить их взаимосвязи и выразить их специальными словами-связками. Большое значение придается как логике изложения, так и умению выражать формально логические связи между частями текста, фразами и фрагментами фраз. Авторы разнообразных пособий по подготовке экзаменов DELF/DALF дают один и тот же совет: пусть лучше будет больше связок, чем положено языковой нормой, чем меньше [5, 36-37]. Умение структурировать текст оценивается отдельной графой.

Важнейшее условие французского изложения – перефразирование исходного текста. На всех экзаменах кандидату обязательно напоминают, что он имеет право использовать только ключевые слова текста, дословное воспроизведение фраз или отдельных фрагментов текста снижает оценку работы. В российской практике изложения использование авторского стиля, напротив, поощряется.

Что касается разновидностей функциональных стилей, представленных в текстах для изложений, то они также существенно различаются в практике российских и французских экзаменов. Во Франции они соответствуют выбранному кандидатом направлению: гуманитарные науки, точные науки, науки о человеке, экономические и юридические науки. В основном это тексты публицистического характера из ежедневных газет, еженедельников и научно-популярных изданий. Для изложения в нашей стране чаще всего используются художественные тексты из произведений выдающихся русских писателей XIX – XX веков, реже публицистические и научно-популярные тексты различной тематики.

Объем исходного текста задан заранее: 1500-1700 печатных знаков для *Compte rendu* и 1700-2000 печатных знаков для *Synthèse*. Непривычным для российских обучаемых является требование использовать фиксированное количество слов в изложении. Каждое лишнее или недостающее от указанной нормы слово снижает оценку. На любой вид письменного текста отводится 90 минут.

Существует еще один подвид письменной деятельности, практикуемый в школах и вузах России, и близкий к деятельности написания R, C и S, хотя имеет и существенные отличия, – реферат. Объединяет их прежде всего то, что

вторичные тексты создаются на базе письменного первоисточника. Реферат означает краткое изложение содержания статьи (книги), включающее основные фактические сведения и выводы, необходимые для первоначального ознакомления с ней и определения целесообразности обращения к ней. Цель реферата – ответ на вопрос о том, что именно говорится в статье (книге) нового, существенного [2, 67].

Реферат это вторичный текст, семантически адекватный исходному, ограниченный малым объемом и вместе с тем максимально излагающий его содержание [4, 184-185]. В основе реферата лежит реферирование – один из видов РД, занимающий промежуточное положение между продуктивными и репродуктивными видами РД, то есть не просто деятельность, направленная на сжатие исходного текста, но деятельность по его переосмыслению. В этом смысле реферирование ближе всего стоит к французским R, C, и S. С одной стороны, в основе реферирования лежит репродуктивная деятельность, посредством которой осуществляется связь между реферируемым материалом и референтом, с другой – продуктивная, если рассматривать реферат как коммуникативно-познавательный акт в целом [4, 187]. Реферат представляется формой опосредованного перекодирования, при котором информация трансформируется из одной формы языкового выражения в другую. Основное назначение реферата, как и в известных французских видах письменной речи – быть средством передачи информации. При совпадении комплекса представлений, сложившихся у читателя реферата, с комплексом представлений, вызвать который рассчитывал автор оригинала, реферат выполняет свое назначение.

Различают несколько видов рефератов, классификация которых производится по различным признакам: 1) монографические и обзорные с одной стороны и 2) информативные, индикативные, аспектные, пофрагментные – с другой [4, 185]. Реферат – резюме (или реферат – конспект) составляется по одному источнику, реферат – обзор составляется по нескольким источникам, посвященным одной теме. Существенные различия между рефератом с одной стороны, и C и S – с другой проявляются в том, что последние выполняют прежде всего чисто учебную функцию, тогда как реферат имеет ярко выраженную прагматическую цель – дать читателю представление о характере реферируемой работы, методике проведенного исследования, его результатах. Разные целевые установки объясняют и тот факт, что французские исходные тексты, как правило, ограничены по

объему (500 - 700 печатных знаков), тогда как тексты для рефератов ничем не ограничены.

Реферат–резюме и реферат-обзор, также как и исследуемые французские виды ПР, характеризуются объективностью; они не должны отражать субъективных взглядов референта на изучаемый вопрос, его оценки содержания. Язык отличается краткостью, ясностью и простотой изложения, использованием лексики книжного и нейтрального стилей речи. Это те параметры, которые объединяют понятия реферата в русской ментальности и R, C и S во французской.

Таким образом, сопоставительный анализ лишь некоторых внешне сходных видов письменной речи свидетельствует о глубоких социокультурных различиях, связанных с понятиями национальной культуры, с традициями и обычаями социальной сферы, определенными стереотипами, которые должны учитываться в процессе обучения. Создание собственного письменного текста на основе восприятия исходного представляет большие трудности даже на родном языке, тем более это сложно сделать на иностранном языке. Этим необходимо заниматься специально, учитывая все социокультурные особенности, о которых говорилось выше. Для преодоления этих различий нужна целенаправленная система упражнений, которая бы подготовила русскоговорящих обучаемых к технике написания R, C и S.

Вся работа по написанию учебного реферата предполагает четыре этапа.

1. Предварительное знакомство с текстом.
2. Ознакомительное, поверхностное чтение.
3. Изучающее чтение, глубокое исследование текста.
4. Написание реферата.

В соответствии с каждым этапом работы предлагаются упражнения, направленные на формирование определенных навыков и умений ПР.

Упражнения **первого этапа** способствуют развитию языковой догадки. Привычка не включаться в чтение без предварительной антиципации позволит студенту сэкономить в дальнейшем время на чтении текста и глубине его восприятия.

На втором этапе во время быстрого чтения студенты должны понять основное содержание текста, сверив его со своими предположениями, определить тип текста, обсуждаемую проблематику, позицию автора.

На третьем этапе проводится анализ и синтез текста, определяется иерархия основных и второстепенных идей, выявляются причинно-следственные, временные и другие отношения,

дополнительная информация: даты, цифры, примеры. Определяется структура текста. Составляется его подробный план.

Третье контрольное чтение должно подтвердить правильность выбранной стратегии и основной идеи текста.

На четвертом этапе студенты составляют план реферата и пишут свой текст, обращая особое внимание на переформулирование основной информации.

Систематическая работа призвана научить студентов приемам рационального чтения, то есть последовательным умственным действиям при восприятии основных фрагментов текста. Навыки чтения можно развить, выполняя регулярно определенные задания.

I. Упражнения для выработки смысловой догадки совершенствуют технику чтения, обучая прогнозированию содержания.

1) По названию статьи, ее рубрике, иллюстрациям и выходным данным сделайте предположения относительно ее темы и содержания.

2) Бегло просмотрите текст, обращая внимание на даты, цифры, выделенные слова, дайте возможную дополнительную информацию.

II. Упражнения этого этапа развивают умения ознакомительного чтения, а именно, учат студентов быстро извлекать полезную информацию, определять тему текста и рассмотренные в нем проблемы, фактографические данные, тип текста и коммуникативные намерения автора. Для совершенствования техники чтения рекомендуется сокращать время, отводимое на первое чтение. Наряду с традиционными заданиями:

1) Соответствуют ли ваши предположения содержанию текста?

2) Определите главную идею текста.

на этом этапе можно использовать задания тестового характера:

3) Соответствуют ли данные утверждения точке зрения автора?

4) Из фраз, резюмирующих каждый абзац, найдите ту, которая не соответствует содержанию текста.

5) Определите фразы, соответствующие тексту.

6) Из всех предложений, которые соответствуют тексту, выберите те, которые, на ваш взгляд, следует включить в реферат.

III. Третий этап является самым важным в работе над текстом, так как предполагает анализ и осмысление отобранной информации в процессе смыслового сжатия текста. Следует читать текст с карандашом в руках, чтобы выделять **ключевые слова**, несущие основную смысловую нагрузку. В публицистических текстах они

чаще всего употребляются также и в заголовках. С другой стороны, иногда целый смысловый абзац текста является вспомогательным и вообще не содержит ключевых слов. Особо следует выделять временные и логические связки, так как они помогут восстановить логику развития авторской мысли. На основании ключевых слов и дополняющих их вспомогательных слов создаются **смысловые ряды**, представляющие сжатое содержание абзаца. Текст подвергается количественному преобразованию – как бы сжимается и прессуется. С помощью выделенных смысловых рядов и их логической взаимосвязи выявляется основное значение текста, составляется его план.

Упражнения, используемые на данном этапе разнообразны. Приведем примеры некоторых из них.

1) Среди приведенных ниже словосочетаний найдите: а) тавтологические, в которых одно из слов является лишним; б) словосочетания, которые не являются тавтологическими, но одно из слов может быть опущено во избежание избыточности; в) словосочетания, в которых нельзя отбросить ни одного слова.

2) Упростите предложения, отбросив избыточные слова.

3) Подчеркните ключевые слова в следующих предложениях.

4) Упростите предложения, отбросив избыточные слова и переформулировав их своими словами.

Другая группа упражнений связана с социокультурными особенностями французского учебного реферата и направлена на выявление субъективных факторов в исходном тексте.

5) Найдите в тексте слова и сочетания, выражающие субъективную оценку автора.

6) Найдите слова, выражающие отношение автора.

IV. Четвертый этап – составление плана реферата и его написание. План реферата в виде назывных или двусоставных предложений составляется на основе плана текста, хотя порядок

изложения основных идей может быть изменен по усмотрению автора реферата. Текст реферата составляется по определенной схеме, которая включает: 1) Введение, формулирующее тему текста или его проблематику. 2) Изложение содержания на основе составленного плана, конкретизированного с опорой на ключевые слова. 3) Заключение, состоящее из одной-двух фраз, и подводющее итог сказанному.

Важное место на этом этапе отводится работе по составлению различных типов планов с одной стороны, и ясности и четкости изложения – с другой.

Задача преподавателя заключается в том, чтобы, с помощью упражнений, довести до автоматизма навыки работы по данному алгоритму, последовательно выполняя все этапы, и сформировать умение грамотно и глубоко анализировать текст и объективно излагать его содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алейникова О.Ю., Загоровская О.В. Готовимся к вступительному изложению/ О.Ю. Алейникова, О.В. Загоровская. – Воронеж: Полиграф, 1998. - 134с.

2. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Основы речевой коммуникации: Учебник для вузов /О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина; Под ред. проф. О.Я. Гойхмана. – М.: ИНФРА, 1997. – 272с

3. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Национально-специфическое в межкультурной коммуникации//Антипов Г.А. и др. Текст как явление культуры. – Новосибирск, 1999. – С. 47–59.

4. Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – Изд. 2-е. /Под ред. Т.А. Ладыженской и А.К. Михальской; сост. А.А. Князькова. – М.: Флинта, Наука, 1998. – 312с.

5. Tauzer- Sabateili F., Montémont J.-L., Poisson-Quinton S. DALF: B1, B2, B3, B4. 450 activités. – Paris: Clé International, 1998. – 256p.